Викладач: Дзера Оксана Василівна

Завдання для студентів 5-го курсу (спеціальності «Переклад (англійська і

друга іноземна) із предмету «Жанрові теорії перекладу»

**Завдання 1**: Опрацювання теми «Localization research in TS».

Матеріал для опрацювання:

1) Самостійне опрацювання статті: 1) M.A. Jimenez-Crespo. Localization research in Translation Studies: expanding the limits or blurring lines? In: Moving boundaries in Translation Studies. Ed. by H.V. Dam, M. N. Brogger &amp; K.K. Zethen. Routledge, 2019. P. 26-44. 2) J.K. Dunne. Localization. In: A History of Modern Translation Knowledge. Ed. by Y. D’hulst, Y. Gambier, John Benjamins Publ., 2018. P. 123-126.

2) Аналіз локалізованого продукту.

Термін виконання: до 10.05

Форма контролю: письмовий тезовий виклад ключових проблем; письмовий аналіз.

**Завдання 2**: Опрацювання теми «Literary vs non-literary translation».

Матеріал для опрацювання:

1) Самостійне опрацювання статті: M. Rogers. From binaries to borders;

literary and non-literary translation. In: Moving boundaries in Translation

Studies. Ed. by H.V. Dam, M. N. Brogger &amp; K.K. Zethen. Routledge, 2019. P.

Термін виконання: до 16.05

Форма контролю: письмовий тезовий виклад ключових проблем

Години дистанційних консультацій: щопонеділка з 11.00 до 12.30 (Zoom,

вайбер, електронна пошта)

Викладач: **Андрейчук Надія Іванівна**

Завдання для студентів 5-го курсу (спеціальності “Переклад”) із предмету “Актуальні проблеми філології та перекладознавства” (Контрастивна лінгвістика) з 25 квітня по 20 травня 2020

Завдання виконуються з використанням посібника “Contrastive Linguistics = Контрастивна лінгвістика: навч. посібник / Н. Андрейчук. – Львів: ЛНУ імені Івана Франка, 2015. – 343 с.

**Завдання 1:**

* ознайомитись з матеріалом лекції на тему “Method of contrastive analysis” (посібник с.165 – 182);
* самостійно опрацювати “Додаткові ресурси” до лекції (посібник С.182 – 192);
* підготувати відповіді на семінарські питання (С.192)

Термін виконання: 25.04 – 01.05

Форма контролю: обговорення семінарських завдань

Години дистанційних консультацій: 01.05 (перша група 10.00 – 11.20.; друга група 13.30. – 14.50 (Zoom)

**Завдання 2:**

* ознайомитись з матеріалом лекції на тему “Tertium comparationis in contrastive studies” (посібник с.193– 209);
* самостійно опрацювати “Додаткові ресурси” до лекції (посібник С.209 – 229):
* підготувати відповіді на семінарські питання (С.229 )

Термін виконання: 01.05 – 15.05

Форма контролю: обговорення відповідей

Години дистанційних консультацій: 15.05 (перша група 10.00 – 11.20.; друга група 13.30. – 14.50 (Zoom)

**Завдання 3:**

самостійно підготувати міні-проект і представити у формі реферату результати проведення контрастивного аналізу обраного мовного обʼєкта (англо-українська мовна пара)

Термін виконання: 25.04 – 08.05

Форма контролю: захисти рефератів

Години дистанційного захисту:

04.05: 18.00 – 19.20 (Zoom)

05.05: 10.00 – 11.20 (Zoom)

07.05: 13.30 – 14.50 (Zoom)

08.05: 13.30 – 14.50 (Zoom)

Викладач: **Молчко Оксана Орестівна**

Завдання для студентів 5-го курсу (спеціальності “Переклад”) із предмету

Методика викладання перекладу та іноземної мови у вищій школі. Практичні

Завдання:

* Teaching Methods for Translation and Interpreting in Tertiary Education.

Форма контролю: обговорення відповідей на платформі Zoom

Викладач: **Молчко Оксана Орестівна**

Завдання для студентів 5-го курсу (спеціальності “Переклад”) із предмету

Англомовний мас-медійнийдискурс. Лекції

Завдання:

* British TV Channels. Peculiarities. American TV Channels. Peculiarities.

Форма контролю: обговорення відповідей на платформі Zoom

Практичні :

* British TV Channels. Peculiarities. Discussion.

Форма контролю: обговорення відповідей на платформі Zoom

Викладач: **Молчко Оксана Орестівна**

Завдання для студентів 5-го курсу (спеціальності “Переклад”) із предмету

Практика перекладу з 1-ї іноземної мови. Практичні

**Завдання 1 :**

Similarities and Differences. TED Talk by Chimamanda Ngozi

Adichie Half of a Yellow Sun.

**Завдання 2:**

Sunday Book Review: The Paradox of Choice.

**Завдання 3:**

Current Issues. <https://www.nytimes.com/2020/03/12> /upshot/coronavirus-biggest-worry- hospital-capacity.html

Форма контролю: обговорення відповідей на платформі Zoom

Викладач: **Ситар Руслана Андріївна**Завдання для студентів5-го курсу кафедри перекладознавства та контрастивної лінгвістики імені Григорія Кочура із предмету Корпусна лінгвістика

період**: 27.04 – 11.05**

**Завдання 1**.

Синопсис лекції: Practical Applications of Corpus Research. An Analysis of Research Production in Corpus Linguistics Applied to Translation.

Термін виконання: 27.04.2020 - 30.04.2020

Практичні завдання**:** надіслано на Гугл-диск групи

**Форма контролю:** письмові практичні завдання; тест

**Завдання 2.**

Практичне заняттяна тему: Practical Applications of Corpus Research. An Analysis of Research Production in Corpus Linguistics Applied to Translation.

Термін виконання: 4.05.2020 - 8.05.2020

Практичні завдання: надіслано на Гугл-диск групи

Форма контролю: письмові практичні завдання

**Завдання 3.**

Синопсис лекції: Creating and using multilingual corpora in translation studies. The Corpus of Contemporary American English.

Термін виконання: 11.05.2020 - 15.05.2020

Практичні завдання: надіслано на Гугл-диск групи

Форма контролю: письмові практичні завдання

Години дистанційних консультацій**:** кожна Середа о 13:00 год.

**Завдання 4**.

Практичне заняття на тему: Creating and using multilingual corpora in translation studies.

The Corpus of Contemporary American English.

Термін виконання: 18.05.2020 - 23.05.2020

Практичні завдання: надіслано на Гугл-диск групи

Форма контролю: письмові практичні завдання

**Завдання 5.**

Синопсис лекції: Підсумкове заняття: Corpora in translation studies analysis.

Термін виконання: 25.05.2020 - 30.05.2020

Практичні завдання: надіслано на Гугл-диск групи

Форма контролю: письмові практичні завдання

Години дистанційних консультацій: кожна Середа о 13:00 год.

Викладач: **Шмігер Тарас Володимирович**

Завдання для студентів5-го курсу кафедри перекладознавства та контрастивної лінгвістики імені Григорія Кочура із предмету

Англомовний науковий дискурс (4 заняття, 8, 15, 22, 29 травня)

Відео (summaries):

* https://www.youtube.com/watch?v=1yCgRANLzQ0&amp;list=LLMFYa6-ZZlad5UWsSAcP2gg&amp;index=10&amp;t=0s
* https://www.youtube.com/watch?v=lgSDd6Bkatg&amp;list=LLMFYa6-ZZlad5UWsSAcP2gg&amp;index=7&amp;t=0s
* https://www.youtube.com/watch?v=iqmgeth4tFY&amp;list=LLMFYa6-ZZlad5UWsSAcP2gg&amp;index=8&amp;t=0s
* https://www.youtube.com/watch?v=3fvmcnRhTP8&amp;list=LLMFYa6-ZZlad5UWsSAcP2gg&amp;index=8
* https://www.youtube.com/watch?v=zeJb5lPZpgI&amp;list=LLMFYa6-ZZlad5UWsSAcP2gg&amp;index=2&amp;t=0s

2. Fowler’s English Usage: P. 279-372.

3. Peters P. Cambridge Guide…: P. 641-720.

4. Статті: Johnson P. Creators. Ch. 2, 7, 9, 14

5. Sorenson S. Student Writing Handbook: Ch. 34, 35, 36, 39, 41

6. Compositions: 1 page per class (after Sorenson; acc. to MA essay topic).

Викладач: БРИСЬКА ОРИСЛАВА ЯРОСЛАВІВНА

Завдання для студентів 5(1М)-го курсу (АНГЛО-УКРАЇНСЬКИЙ

ПЕРЕКЛАД) із предмету комп’ютерні технології та переклад

**Завдання 1:**

* Підготуватися до обговорення: Lectures 5-6 notes. Machine translation:history and overview. Example- and statistics-based MT.
* Prepare a talk on the topic for self-studies (in-pair presentation)
* Read about rule-based approach to MT.

Термін виконання: 6.05.20

Форма контролю: presentations

**Завдання 2:**

* Підготуватися до обговорення лекцій 7-8
* Prepare a talk on the topic for self-studies (in-pair presentation)
* Prepare an individual overview of 10 webinars.

Термін виконання: 13.05.20

**Завдання 3:**

* Prepare an overview of the 2 manuals: 21 useful tools for a translator, glossary of computer-aided translation by MemoQ.
* Prepare a talk on the topic for self-studies.
* Prepare a comparative analysis of the output of MT.

Термін виконання: 22.05.20

Форма контролю: individual presentation.

Години дистанційних консультацій: ср, 16:00 – 18:00

Викладач: БРИСЬКА ОРИСЛАВА ЯРОСЛАВІВНА

Завдання для студентів 5(1М)-го курсу (АНГЛО-УКРАЪНСЬКИЙ

ПЕРЕКЛАД) із предмету Методи перекладацьких досліджень

**Завдання 1:**

* Study lectures 5-6 notes. The notion of Culture studies research in translation. Частина 1-2.
* Подання розділу 1 магістерського дослідження

Термін виконання: 8.05.20

Форма контролю: an overview

**Завдання 2**:

* Study lecture 7-8 notes. The notion of presentation of research in translation studies and discussion.
* Презентація розділу 1 магістерського дослідження

Термін виконання: 15.05.20

Форма контролю: presenting chapter 1 for the discussion

Години дистанційних консультацій: пт, 13:00 – 15:00

Викладач Коцюба Зоряна Григорівна

Завдання для студентів 5 курсу із ДВВ

Основи наукових досліджень

**Завдання 1** із теми «Технології пошуку й опрацювання наукової інформації».

Укласти короткий список використаних джерел за ДСТУ 8302:2015 (відповідно до затвердженої теми магістерської праці), який обов’язково повинен містити книгу одного автора; двох авторів; 4-х і більше авторів; книгу без автора, але з вказівкою на редактора чи упорядника; том із багатотомного видання; автореферат дисертації; частину книги; статтю з періодичного видання;

матеріали конференції (тези доповіді); частину довідкового видання;

електронні ресурси.

Термін виконання: до 03.05

Форма контролю: перевірка завдання, виконаного письмово і надісланого на електронну скриньку викладача.

**Завдання 2** із теми «Структура і зміст магістерської праці з перекладознавства та зіставного мовознавства»

Сформулювати основні положення вступу магістерської праці (відповідно до затвердженої теми).

Термін виконання: до 11.05

Форма контролю: перевірка завдання, виконаного письмово і надісланого на електронну скриньку викладача.

Години дистанційних консультацій: щочетверга з 18.00 до 19.30.

Викладач: Кам’янець Анжела Богданівна

e-mail: angelakamianets@yahoo.com

Завдання для студентів V-го курсу

із предмету Практика перекладу з основної мови

на період з 12 по 29 травня 2020 року

Кількість аудиторних годин: 8 (4 практичних заняття)

**Завдання 1.**

Зробити анотований український переклад (на 1 сторінку) тексту

History tells us what will happen next with Brexit &amp; Trump

Завдання 2.

Зробити анотований український переклад (на 1 сторінку) тексту відео

Covid-19: Why is America’s death toll so high? | The Economist

https://www.youtube.com/watch?v=HMLop-jR8cw

Форма контролю: дистанційна, студенти надсилають переклади на

електронну пошту викладача

Години дистанційних консультацій: понеділок, 18:10 – 19:30; середа 18:10-

19:30